Opdracht as tarieding op gearsit 4

Ien fan de dingen dêr't wy ús yn dizze kursus yn opskerpje wolle, is it didaktisearjen fan wurdskatútwreiding. Wy rjochtsje ús dêrby spesifyk op de útwreiding fan de wurdskat yn it literêre domein en hawwe dus automatysk te krijen mei doelgroepen út de boppebou fan it fuortset ûnderwiis, it heger ûnderwiis en it folwoekseneûnderwiis. Dat wol sizze dat de didaktyk him by foarkar rjochtet op de learstilen en ferletten fan dy groepen.

Yn gearsit 3 hawwe wy in opdracht útfierd dy't bydrage kin oan de wurdskatútwreiding fan ús eigen groep. Dy opdracht is typysk gaadlik foar lytse groepen fan motivearre en kognityf sterke learders.

Jim krije hjirby elk de opdracht om in list oan te lizzen fan tweintich wurden út it literêre Frysk. It giet om wurden dy't foar jim sels, as masters Frysk, nuttich binne. Jim sille sjen dat it meitsjen fan de didaktisearringsopdracht sels al in sterk leareffekt jout. Mooglik binne de tweintich wurden jim nei it meitsjen fan de opdracht al heel eigen wurden.

Elk fan jim hat in list oanlein fan tweintich wurden. Dat wol sizze dat der trije wurdlisten binne fan yn totaal maksimaal sechstich wurden. Sit der oerlaap yn jim wurdlisten, dan wreidzje wy it totaal noch wat út ta in list fan eksakt sechstich wurden. Dy list wurdt toetsstof.

Jim meitsje no elk in opset foar in opdrachtset dy't derby helpt om oaren jim karút fan wurden by te bringen. De opset moat safier útwurke wêze dat er yn gearsit 4 alfêst toetst wurde kin. Hy hoech noch net helendal ôf te wêzen. In definitive útwurking (plastifisearring, plaatsjes derby, posters ensfh.) kinne jim better noch efkes útstelle, want yn gearsit 4 beprate wy de opdrachten en op basis dêrfan wolle jim mooglik noch saken oanpasse yn de opset.

Jim opdrachtset moat foldwaan oan de folgjende easken:

- hy is taastber (dus net allinne in A4'ke mei oanwizingen foar de dosint);

- hy is (nei útlis of nei it lêzen fan in hantlieding) geskikt foar selsstúdzje;

- hy is orizjineel;

- hy is oantreklik en brûkber foar de boppeneamde doelgroepen;

- hy is brûkber foar lytse groepen, mar ek foar grutte groepen (dy't fansels wol yn lytse groepkes opdield wurde meie);

- hy is net ôfhinklik fan fêste kompjûters (tablets of smartphones mei wol);

- hy is net ôfhinklik fan skoalbuorden, flipovers of oare typyske skoalsaken, mar kin ek yn de keuken of yn it buerthûs brûkt wurde;

- hy makket gebrûk fan wat jim yn de bachelor en master, by it Afûk-foech leard of op oare plakken leard hawwe oer hoe't minsken wurden leare;

- hy kin sûnder al te folle muoite foar de ein fan de kursus ôfmakke wurde.

Opdracht as tarieding op gearsit 5

Jim hawwe trije teksten lêzen dy't - direkt of yndirekt - in pear fan de problemen behannelje dêr't oersetters nei it Frysk ta mei te krijen hawwe.

As earste wol ik jim freegje om trije stikken papier te pakken en boppe op dy fellen de nammen fan de trije auteurs op te skriuwen: Hoekstra, Wolf, Bottema. Dêrnei lêze jim de artikels nochris troch en notearje by elke auteur safolle mooglik problemen dêr't Fryske oersetters neffens my auteur mei te krijen hawwe.

Dêrnei jouwe jim mei in markearstift dy problemen oan dy't neffens jim net jilde foar oersetters dy't nei it Nederlânsk ta oersette.

As jim dat dien hawwe, besjogge jim fan elk fan de markearre problemen oft jim dêr wat fan weromfine kinne yn de Fryske Bommeloersetting dy't wy yn gearsit 4 bepraat hawwe. Sitearje om omskriuw it probleem sa presys mooglik en soargje derfoar datst it yn gearsit 5 taljochtsje kinst.

Foar de ein fan de kursus moatte jim fan de boppesteande opdracht in kreaze útwurking makke hawwe dêr't de kommentaren fan de rest fan de groep (út gearsit 5) yn ferwurke binne.

Opdracht as tarieding op gearsit 7

Jim hawwe fjouwer fragminten fan it boek *The Vision* fan Dean Koontz lêzen. De Ingelske ferzje is fansels it orizjineel.

Notearje no fyftjin wurden of sinnen dêr't de oersetters nei jim idee efkes mei wraksele hawwe of dêr't minimaal ien fan de oersetters in nei jim idee opfallende kar makke hat.

Notearje dêrnei by elk fan de fyftjin passaazjes it folgjende:

1. Wat wie krekt it probleem of it bysûndere yn de oersetting?

2. Wie de oarspronklike tekst ambigu?

3. Wie it oersetprobleem taalspesifyk?

4. Wie de oplossing fan de oersetters ek geskikt foar de oare twa oersettalen (foar safier'tst dat beoardielje kinst)?

5. Sjochst ien fan de problemen út de artikels fan Hoekstra, Wolf en Bottema (gearsit 4) werom yn dizze passaazje? Sa ja, hokker dan?

6. Wat foar 'vertaaltransformaties' út Langeveld hawwe de oersetters brûkt?

7. Hokker oersetting fynsto (en dat is subjektyf) it bêste en wêrom? Hâld by it antwurd rekken mei tekstsoart, doelgroep en mooglikheden fan de doeltaal.

Opdracht as tarieding op gearsit 8

Sykje in resinte literêre tekst (boek, gedicht, liet, toanielstik ensfh.) dy't út in oare taal yn it Frysk oerset is of krekt oarsom.

Skriuw no in (opset foar in) profesjonele skôging fan de oersetting. Kinst de teksten fan Hoekstra, Wolf of Bottema as foarbyld nimme, mar dat hoecht net. De lingte is 1 à 2 kantsjes A4. Lit saken oan 'e oarder komme, lykas dregens fan de boarnetekst, oersetproblemen en de oplossingen dy't de oersetter fûn hat, gaadlikens foar de doelgroep ensfh. Meitsje dêrby gebrûk fan de kennis dy'tst yn dizze kursus opdien hast.

Foar it dossier makkest op basis fan de kommentaren fan de oare studinten in definitive ferzje fan dyn skôging en biedst dy oan in Frysk literêr tydskrift oan.